

## Section des services de bibliothèques pour un public multiculturel

par Marie Polderman\*

### Séminaire de Aarhus (26-28 août 1997) : «Les services de bibliothèque dans une société multiculturelle»

Dans les bibliothèques, le service proposé aux immigrants a consisté jusqu'à présent à fournir des livres à des minorités ethniques. La bibliothèque du futur doit intégrer les services de bibliothèque envers un public de migrants dans le réseau général d'information des bibliothèques. Ce séminaire se veut une réflexion sur la globalisation et l'évolution vers des sociétés multiculturelles avec les implications que cela suppose en matière de services de bibliothèque dans un environnement où, grâce aux nouvelles technologies, les échanges d'informations sont devenus quasi instantanés. Les expériences scandinaves, comme l'utilisation d'Internet, pour fournir des services de bibliothèques à des groupes culturels différents en sont un exemple.

— Thomas Hylland Eriksen, professeur à l'université d'Oslo, a proposé une approche des concepts de multiculturalisme et de multiethnisme, en soulignant qu'à l'approche de l'an 2 000 le concept de nation était devenu trop étroit pour définir une identité. Que celle-ci doit se «*créoliser*», permettant ainsi l'émergence d'une nouvelle identité. «*Si le multiculturalisme signifie le respect des différentes cultures, à plus forte raison, il doit aussi signifier le respect du métissage.*»

— Bjorn Bringsvaerd, bibliothécaire à Oslo, a analysé l'impact des nouvelles technologies et plus particulièrement des autoroutes de l'information sur les services de bibliothèque pour des populations multiculturelles. Quel intérêt présente Internet pour les usagers des bibliothèques en général et pour les populations multiculturelles en particulier ? La question d'un catalogue multilingue et multiscrit, celle du contenu (informations émanant du pays d'accueil, documents sur le pays d'origine).

thèque «Nord/Sud» de Stavanger (Norvège). Le principal objectif de cette structure est de fournir des informations sur toutes les publications concernant les pays du tiers-monde ainsi que les relations entre pays du Sud et pays du Nord. «*Les usagers peuvent obtenir des informations ponctuelles sur tel ou tel pays, en matière de commerce, de santé, d'économie, de culture...*»

— Clara Chu, professeur à l'université de Californie, a étudié les services d'information multiculturels utilisant Internet.

— Agot Berger, bibliothécaire à la bibliothèque municipale d'Aarhus, nous a fait part de ses réflexions sur l'utilisation d'Internet dans une société multiculturelle (objectifs, résultats, difficultés...) «*Aujourd'hui nous vivons tous dans une société multiculturelle et ceci requiert un comportement multiculturel.*»

— Kioumars Hossein Zadei, bibliothécaire à la bibliothèque municipale d'Aarhus, a souligné la nécessité de trouver des méthodes pour utiliser des langues autres

\* FADBEN.

— Ingeborg Gihle a présenté la biblio-

que l'anglais et des alphabets non-latins sur Internet.

— Lotte Duwe Nielsen a présenté le projet danois FINFO 2 000. Ce dernier a pour objet de faciliter l'accès à l'information par le biais d'Internet pour les minorités ethniques, collecter et transmettre des informations locales pouvant les intéresser, développer des compétences dans l'utilisation d'alphabets non-latins sur Internet.

— Kirsten Leth Nielsen, directrice de la bibliothèque multilingue d'Oslo (Norvège), et Kristina Virtanen de la biblio-

thèque municipale d'Helsinki (Finlande) ont décrit l'élaboration d'une « bibliothèque » multiculturelle virtuelle en coopération par le biais d'Internet.

— Kirsten Christensen, bibliothécaire à la bibliothèque centrale du Danemark, a expérimenté le système Tinlib, système qui permet le catalogage tant en alphabet latin qu'en grec, arabe, perse, urdu, thaï, hébreu, etc. La base de données commune utilise toutes les langues et tous les alphabets. Ce système permet également d'importer et d'exporter de et vers la base de données de la Bibliothèque nationale du

Danemark. L'accès à la base de données ainsi réalisée est possible par le biais d'Internet.

— Stan Skrzyszewski et Maureen Cubberley, consultants en Ontario (Canada), ont conclu le séminaire sur des perspectives d'avenir : le multiculturalisme dans l'économie globale, l'évolution du concept même de multiculturalisme, les services de bibliothèque dans le domaine multiculturel et la globalisation de l'information à travers les réseaux.